



## CHAPITRE 143

Loi concernant les Commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Lachine, dans le comté de Jacques-Cartier

[Sanctionnée le 24 mars 1961]

Préambule.

**A**TTENDU que les Commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Lachine, dans le comté de Jacques-Cartier, ont, par leur pétition, représenté qu'il était à propos et dans l'intérêt public d'obtenir certains pouvoirs spéciaux;

Qu'à cause de la période des vacances, il y aurait avantage à fixer la date des élections des commissaires au mois de juin au lieu du mois de juillet;

Que les Commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Lachine n'ont pas le pouvoir d'établir un fonds de retraite pour leur personnel administratif et leurs ouvriers réguliers et qu'il y aurait lieu de leur accorder ce pouvoir;

Attendu qu'il y a lieu de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c. 59, a. 125, am. pour commissaires.

**1.** L'article 125 de la Loi de l'instruction publique (Statuts refondus, 1941, chapitre 59) modifié par l'article 5 de la loi 6 George VI, chapitre 20, par l'article 1 de la loi 7 George VI, chapitre 14, par l'article 5 de la loi 14 George VI, chapitre 18, et par l'article 15 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 9, est de nouveau modifié pour les Commissaires d'écoles pour la

## CHAPTER 143

An Act respecting the School Commissioners for the municipality of the city of Lachine, in the county of Jacques-Cartier

[Assented to 24th March 1961]

**W**HEREAS the School Commissioners for the municipality of the city of Lachine, in the county of Jacques-Cartier, have, by their petition, represented that it is expedient and in the public interest to obtain certain special powers;

That owing to the vacation period, it would be expedient to fix the date of the elections for commissioners in June instead of July;

That the School Commissioners for the municipality of the city of Lachine are not empowered to establish a retirement fund for their administrative staff and regular workers and it would be expedient to grant them such power;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 125 of the Education Act (Revised Statutes, 1941, chapter 59) amended by section 5 of the act 6 George VI, chapter 20, by section 1 of the act 7 George VI, chapter 14, by section 5 of the act 14 George VI, chapter 18, and by section 15 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 9, is again amended for the School Commissioners for the municipality of Lachine

R.S., c. 59, s. 125, am. for commissioners.

municipalité de Lachine en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

by replacing the first paragraph by the following:

Cens  
électoral.

**"125.** Pour avoir droit de voter aux élections des commissaires ou des syndics d'écoles, il faut être majeur, citoyen canadien, propriétaire de biens-fonds, ou propriétaire d'un bâtiment construit sur un lot de terre appartenant à autrui, pourvu que le bien-fonds ou le bâtiment soit estimé au rôle d'évaluation en vigueur à au moins cinquante dollars pour les propriétaires résidant dans la municipalité et à au moins deux cents dollars pour les propriétaires résidant en dehors de la municipalité, être inscrit comme tel au rôle d'évaluation, et avoir acquitté avant le premier jour de juin, toutes ses contributions scolaires."

**"125.** To have a right to vote at any election of school commissioners or trustees, it shall be necessary to be of the age of majority, a Canadian citizen, the owner of real estate, or the owner of a building erected upon land belonging to another, provided that the real estate or the building be valued on the valuation roll in force at not less than fifty dollars for owners residing in the municipality and at not less than two hundred dollars for owners residing outside of the municipality to be entered as such upon the valuation roll, and to have paid before the first day of June all school contributions."

Right to  
vote.

S.R., c.  
59, a.  
127, remp.  
pour com-  
mission.

**2.** L'article 127 de la Loi de l'instruction publique, modifié par l'article 6 de la loi 14 George VI, chapitre 18, est remplacé, pour la commission scolaire, par le suivant:

**2.** Section 127 of the Education Act, R.S., c. 59, s. 127, amended by section 6 of the act 14 George VI, chapter 18, is replaced, for the school commission, by the following:

R.S., c.  
59, s. 127,  
replaced  
for com-  
mission.

Assem-  
blée an-  
nuelle.

**"127.** Il doit être tenu dans la municipalité le premier lundi juridique du mois de juin de chaque année, une assemblée de tous les contribuables habiles à voter pour l'élection des commissaires."

**"127.** A meeting of all the rate-payers qualified to vote shall be held in the municipality on the first juridical Monday in June of each year, for the election of school commissioners."

Annual  
meeting.

S.R., c.  
59, a. 132,  
remp.  
pour com-  
mission.

**3.** L'article 132 de la Loi de l'instruction publique est remplacé, pour la commission scolaire, par le suivant:

**3.** Section 132 of the Education Act is replaced, for the school commission, by the following:

R.S., c.  
59, s. 132,  
replaced  
for com-  
mission.

Remise de  
l'assem-  
blée.

**"132.** Quand l'assemblée générale annuelle pour l'élection des commissaires n'a pu avoir lieu le premier lundi juridique de juin, cette assemblée et l'élection sont remises au prochain lundi juridique, en observant les mêmes formalités."

**"132.** When the annual general meeting for the election of school commissioners cannot be held on the first juridical Monday in June, such meeting and election shall be postponed to the next juridical Monday, by observing the same formalities."

Postpone-  
ment of  
meeting.

Caisse de  
retraite.

**4.** Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Lachine peuvent, par résolution, établir une caisse de retraite contributive pour certaines classes de leurs employés qui ne sont pas admis par la Loi de l'instruction publique à bénéficier du fonds de pension général prévu par cette loi.

**4.** The school commissioners for the municipality of the city of Lachine, by resolution, may establish a contributory retirement fund for certain classes of their employees who are not permitted by the Education Act to benefit from the general pension fund provided for by such act.

Retire-  
ment  
fund.

Assurance  
collective.

**5.** Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Lachine peu-

**5.** The school commissioners for the municipality of the city of Lachine may

Group  
insurance.

vent souscrire auprès d'une compagnie d'assurance en faveur des instituteurs, des officiers, des employés permanents, ainsi que leurs dépendants, un contrat d'assurance collective

a) sur la vie, contre les accidents, l'invalidité et la maladie;

b) pour frais médicaux, chirurgicaux et d'hospitalisation encourus en raison d'accident, de maladie et de maternité.

subscribe with an insurance company on behalf of the teachers, officers, permanent employees, as well as their dependants, a group insurance contract

a. on life, against accidents, invalidity and illness;

b. for medical, surgical and hospitalization costs incurred by reason of accident, illness and maternity.

Entrée en  
vigueur.

**6.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**6.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming  
into force.